

Art. 16. In het kader van door de Nationale Loterij georganiseerde promotie-acties, alleen of samen met derden, kunnen er extra loten in natura of in speciën worden toegekend, hetzij door een trekking, hetzij door een wedstrijd. De modaliteiten van deze promotie-acties worden door de Nationale Loterij bepaald en bekendgemaakt met alle door haar nuttig geachte middelen.

Het is minderjarigen verboden deel te nemen aan de in het eerste lid bedoelde promotie-acties.

Art. 17. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 18. De Minister bevoegd voor de Nationale Loterij is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Overheidsbedrijven,
J. VANDE LANOTTE

Art. 16. Dans le cadre d'actions promotionnelles que la Loterie Nationale organise, soit seule, soit en collaboration avec des tiers, des lots complémentaires en nature ou en espèces peuvent être attribués par la voie du sort ou de concours. La Loterie Nationale définit, tout en les rendant publiques par tous moyens qu'elle juge utiles, les modalités de ces actions promotionnelles.

La participation aux actions promotionnelles visées à l'alinéa 1^{er} est interdite aux mineurs d'âge.

Art. 17. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 18. Le Ministre qui a la Loterie Nationale dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Entreprises publiques,
J. VANDE LANOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 162

[C — 2003/00685]

8 SEPTEMBER 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 september 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 162

[C — 2003/00685]

8 SEPTEMBRE 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2003 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2003 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2003 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 septembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

3. MAI 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

durch den Erlassentwurf, den ich die Ehre habe, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, wird Artikel 6 § 1 des Königlichen Erlasses vom 29. Juni 1985 über die Personalausweise ergänzt, um Personen ab fünfundsiebzig Jahren, die ins Ausland reisen wollen, die Erneuerung dieses Dokuments aufzuerlegen.

Im vorerwähnten Königlichen Erlass vom 29. Juli 1985 ist vorgesehen, dass Personen ab fünfundsiebzig Jahren ihren Personalausweis außer in bestimmten ausdrücklich vorgesehenen Ausnahmefällen nicht mehr erneuern müssen.

Aufgrund der Abänderung von Artikel 5 des vorerwähnten Königlichen Erlasses durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001 wird für Personen ab fünfundsiebzig Jahren davon ausgegangen, dass sie einen gültigen Personalausweis besitzen, auch wenn der auf diesem Dokument vermerkte Gültigkeitszeitraum von zehn Jahren abgelaufen ist.

Durch die vorgeschlagene Abänderung sollen in Zukunft unangenehme Missgeschicke vermieden werden wie kürzlich in Zaventem, als ein älteres Ehepaar im Flughafen festsaf und ihm nicht erlaubt wurde, sich an Bord eines Flugzeugs mit Auslandsbestimmung zu begeben, weil der Gültigkeitszeitraum des Personalausweises des Ehegatten, der älter als fünfundsiebzig Jahre ist, abgelaufen war.

Gemäß dem Erlassentwurf wird den in Artikel 6 § 1 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 aufgezählten Fällen der obligatorischen Erneuerung des Personalausweises der Fall des Inhabers eines abgelaufenen Personalausweises, der älter als fünfundsiebzig Jahre ist und ins Ausland reisen möchte, hinzugefügt.

Der Erlassentwurf ist dem Gutachten der Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates vom 26. März 2003 angepasst worden.

Ich habe die Ehre,

Sire,
der ehrerbietige und getreue Diener
Eurer Majestät
zu sein.
Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

3. MAI 2003 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 6 § 3;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. März 2003 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 19 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise, insbesondere der Artikel 5 und 6 § 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass unangenehme Missgeschicke vermieden werden müssen wie kürzlich in Zaventem, als ein älteres Ehepaar im Flughafen festsaf und ihm nicht erlaubt wurde, sich an Bord eines Flugzeugs mit Auslandsbestimmung zu begeben, weil der Gültigkeitszeitraum des Personalausweises des Ehegatten, der älter als fünfundsiebzig Jahre ist, abgelaufen war;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 35.144/2 des Staatsrates vom 26. März 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 6 § 1 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 4. Juli 2001, wird durch folgende Nummer ergänzt:

«8. wenn der auf dem Personalausweis vermerkte Gültigkeitszeitraum abgelaufen ist und der Inhaber des Dokuments, der älter als fünfundsiebzig Jahre ist, ins Ausland reisen möchte. In diesem Fall wird dem Inhaber dieses Ausweises ein neuer Personalausweis ausgestellt, der in der Rubrik «Gültig von - bis» kein Datum enthält.»

Art. 2 - Artikel 6 § 1 desselben Erlasses wird durch folgenden Absatz ergänzt:

«Der in Absatz 1 Nr. 8 erwähnte Fall der obligatorischen Erneuerung der Personalausweise gilt als Übergangsmaßnahme bis zur vollständigen Erneuerung der Personalausweise, die in Artikel 19 § 1 des Gesetzes vom 25. März 2003 zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen und des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen vorgesehen ist.»

Art. 3 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 2003

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 september 2003.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 septembre 2003.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE